海风轻柔

（法国）斯泰法纳·马拉美

戈阳青 译

肉体享乐多么悲苦啊!我读过所有的书。
逃吧！逃向那边！我感到鸟儿陶醉了，
在新鲜的海沫和浩瀚的天宇间!
眼睛里，丝毫映不出古老花园的影子，
大海上，也染不着让心灵冷酷的冰霜。
夜晚啊！在最忌讳没有诗句跳动的白纸上，
我的灯再不会闪烁稀疏的光亮，甚至
年轻的母亲也不禁忘了给婴儿喂奶的时光。
我要别了!桅杆摇晃的轮船已经起锚，
即将驶向那陌生的地方。
一个受到残酷希望折磨的痛苦人儿，
仍旧相信这用手绢最后告别的景况！
然而，桅杆会请求暴风雨
把它们吹设在茫茫的海洋，
消失了，没了桅杆。也没了富饶的小岛……

我的心啊，却听到了水手们的歌唱!

《海风轻柔》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。

《海风轻柔》：

肉体享乐多么悲苦啊!我读过所有的书。/逃吧！逃向那边！我感到鸟儿陶醉了，/在新鲜的海沫和浩瀚的天宇间!/眼睛里，丝毫映不出古老花园的影子，/大海上，也染不着让心灵冷酷的冰霜。/夜晚啊！在最忌讳没有诗句跳动的白纸上/，我的灯再不会闪烁稀疏的光亮，甚至/年轻的母亲也不禁忘了给婴儿喂奶的时光。/我要别了!桅杆摇晃的轮船已经起锚，/即将驶向那陌生的地方。/一个受到残酷希望折磨的痛苦人儿，/仍旧相信这用手绢最后告别的景况！/然而，桅杆会请求暴风雨/把它们吹设在茫茫的海洋，/消失了，没了桅杆。也没了富饶的小岛……/我的心啊，却听到了水手们的歌唱!